

中心：_____

姓名：_____

1150309 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

Mr. Bingley had soon made himself acquainted with all the principal people in the room; he was lively and unreserved, danced every dance, was angry that the ball closed so early, and talked of giving one himself at Netherfield (Netherfield 花園). Such amiable qualities must speak for themselves. What a contrast between him and his friend! Mr. Darcy danced only once with Mrs. Hurst and once with Miss Bingley, declined being introduced to any other lady, and spent the rest of the evening in walking about the room, speaking occasionally to one of his own party. His character was decided. He was the proudest, most disagreeable man in the world, and everybody hoped that he would never come there again. Amongst the most violent against him was Mrs. Bennet, whose dislike of his general behaviour was sharpened into particular resentment by his having slighted one of her daughters.

acquaint 使熟悉

principal 主要的

unreserved 坦率的

amiable 親切友好的

decline 婉拒

occasionally 偶爾

resentment 憤慨

slight 輕視

中心：_____

姓名：_____

1150309 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

Bingley 先生很快讓自己熟悉全場的主要人物；他熱烈、坦率，跳了每一場舞，對於舞會早早散場很是不快，說他要在 Netherfield 花園辦一場自己的舞會。如此親切友好的特性自然為人傳頌，他跟他朋友是多麼明顯的對比啊！Darcy 先生只跟 Hurst 太太和 Bingley 小姐各跳過一次舞，婉拒他人向他介紹任何其他小姐，他一整晚時間都在場內來回走動，偶爾跟自己人聊聊天。大家都已經斷定他的性格，他是世上最驕傲、最難相處的人，而且每個人都希望他不要再來。對他極度反感的莫過於 Bennet 太太，她不喜歡他的全部行為，尤其是他輕視她的某一個女兒而令她更氣憤。